

LABOO7 – Présentation générale

à court, moyen et long terme

A — PREMIÈRE ETAPE : La rencontre (de janvier 2007 à juin 2008)

1. Mise en place d'un comité de lecture par pays participant

Formé de professionnels impliqués, chaque comité choisit une dizaine de pièces contemporaines originales récemment écrites dans son propre pays et les envoie aux comités des autres pays. Les comités constituent ainsi peu à peu leur bibliothèque européenne de textes dramatiques jeune public.

=> Création des comités français, suédois et allemand et envoi d'une première sélection de pièces.

Contact : [Sandrine Grataloup](#)

2. Solos, duos, trios de traduction

Pour partager avec le jeune public la richesse du théâtre européen d'aujourd'hui et faciliter son accès aux scènes étrangères, nous encourageons la traduction de pièces sélectionnées par les comités et ce, dans le plus grand nombre de langues possibles. LABOO7 veut être un espace où toutes les formes de traduction théâtrale se pratiquent et s'inventent, dans la plus grande justesse par rapport au texte, à son projet de création et/ou d'édition.

- Traduction classique en solo (*Crocus & Fracas* de Catherine Anne, *Les enfants de Médée* de Suzanne Osten et Per Lysander...)
- Duos ou trios d'auteurs-traducteurs réunis par affinités de langue théâtrale, dramaturgie autour d'un texte... (*La lettre de NN* d'Erik Uddenberg, *Louise/les ours* de Karin Serres, *Invasion* de Jonas Hassen Khemiri...)

Contacts : [Marianne Ségol](#)
et [Karin Serres](#)

3. *Ank ! Ang !*, le feuilleton

Feuilleton théâtral original, *Ank ! Ang !* tend un fil rouge entre les auteurs partenaires de LABOO7. Il s'écrit selon les règles réunies du feuilleton et du théâtre et circule en ping-pong de pays en pays. Chaque épisode est écrit par un nouvel auteur puis traduit dans les autres langues par l'équipe de traducteurs associés. Le feuilleton peut ainsi être lu/mis en scène/mis en ondes dans tous les pays participants au fur et à mesure de son écriture.

=> Déjà 5 épisodes écrits et traduits dans 4 langues différentes. A suivre...

Contact : [Karin Serres](#)

4. Lecture publique de textes venus d'ailleurs, rencontres professionnelles

Ouverture de LABOO7 à divers cercles professionnels, lectures des premières traductions, du feuilleton en cours, etc.

=> Lectures dans le cadre de *1, 2, 3 Théâtre* au Théâtre de l'Est Parisien et dans le cadre de *Text'avril* et *Théâtre sur l'Herbe* au Théâtre de la Tête Noire. Séminaire mené par Suzanne Osten à Paris en février 2007. Etc.

5. Premières résidences d'auteurs, traducteurs, metteurs en scène...

Erik Uddenberg (à Paris), Sylvain Levey (à Stockholm), Elsa Royer (à Stockholm), Malin Axelsson (à Paris)...

B — À MOYEN TERME : de vrais échanges (été 2008 à été 2010)

1. Ouverture à de nouveaux pays

Suivant nos rencontres, nos expériences, nos affinités et nos désirs, nous saisirons chaque occasion d'ouvrir LABOO7 à de nouveaux pays d'Europe, toujours selon le même processus patient, concret, curieux et inventif :

- création d'un comité de lecture dans le pays,
- échange de textes entre ce nouveau comité et les comités existants,
- traductions solos, duos, trios de textes choisis, lectures, créations, etc.
- inscription de membres du comité dans des projets LABOO7 en cours.

Chaque pays est libre de participer à l'ensemble ou à une partie de LABOO7. Les diverses expériences théâtrales menées au cœur de LABOO7 se nourrissent d'engagements artistiques et personnels sincèrement tournés vers l'enfance ou l'adolescence. Chaque participant d'un comité national est libre de choisir sa place à l'intérieur dudit comité, selon ses désirs et affinités.

=> Projets en Grande-Bretagne, Italie, Bulgarie, Portugal, Slovaquie, etc.

Contact : [Sandrine Grataloup](#)

2. Continuité des traductions

Outre les traductions solo : constitution de nouveaux duos d'auteurs-traducteurs, consolidation des précédents, élargissement de certains à des trios, quatuors... etc. Nous essaierons aussi de traduire certaines pièces en plusieurs langues, afin que l'auteur et les traducteurs puis les futurs metteurs en scène puissent s'enrichir côte à côte de ces expériences multipliées.

Nous travaillerons le plus en lien possible avec les organismes de traduction européens intéressés par la démarche de LABOO7 (Maison Antoine Vitez, Baltic Center à Gotland...).

Ces traductions pourront aussi s'intégrer aux futures créations théâtrales en langue originelle en tant que sur-titrage, leur ouvrant un champ européen de représentations.

Contacts : [Marianne Ségol](#)
et [Karin Serres](#)

3. *Ank ! Ang !*, continuité du feuilleton

Fil rouge de LABOO7 sur le long terme, ce feuilleton poursuivra son écriture originale entre les différents pays en reliant ses partenaires auteurs et traducteurs ainsi que les théâtres et radios associées à sa diffusion...

Il permettra l'entrée active d'auteurs des nouveaux pays participants dans LABOO7 via une courte commande d'écriture, et l'ouverture vers d'autres domaines artistiques.

=> Projet : 4 à 6 nouveaux épisodes écrits et traduits par an.

Contact : [Karin Serres](#)

4. Développement des lectures et rencontres professionnelles

Forts de notre expérience de travail multilingue, nous inventerons de nouvelles formes de lecture multilingue et simultanée, sur scène ou à la radio.

De nouvelles rencontres professionnelles et/ou publiques se développeront autour de l'actualité du LABOO7 dans chaque lieu et pays.

5. Mises en scène des pièces traduites

LABOO7 veut être l'espace où toutes les formes de rapport à la scène et au texte se pratiquent et s'inventent.

=> *Ma vie de détective* de Malin Axelsson, avec rôles interchangeables en fonction du pays dans lequel la pièce se joue, etc.

6. Echange de spectacles déjà créés

Ces spectacles sont créés par des membres de LABOO7 ou associés, représentatifs de la culture théâtrale jeune public de chaque pays, et seront joués en langue originelle sur-titrée ou dans une traduction.

7. Développement des résidences

Elles concerneront des auteurs, des traducteurs, des metteurs en scène...etc. de LABOO7 désireux de commencer ou de poursuivre une rencontre avec un ou plusieurs professionnels d'un autre pays sur un projet précis.

=> Chantier d'écriture sur le thème "filles-garçons" entre Paris et Stockholm, etc.

Des workshops plus ouverts seront aussi envisagés pour susciter de nouvelles

rencontres théâtrales et artistiques.

=> Workshops autour d'*Eurotopia* à Paris et Halle, etc.

8. Evénements-phares, manifestations, festivals

Un ou plusieurs temps fort(s) dans chaque pays mettra en valeur l'ensemble des expériences menées depuis le début de LABOO7 à destination du grand public et du public professionnel de chaque pays : spectacles, rencontres, débats, ateliers, stages, lectures...etc. Tous les supports de communication disponibles seront utilisés.

=> Elaboration d'une saison franco-suédoise...

9. Publication, presse

Pour prolonger la vie scénique des diverses traductions et nouvelles pièces, nous chercherons tous les partenariats possibles pour des éditions textuelles et/ou avec photos, documentation et ce, en version unilingue, bilingue, trilingue...

Nous communiqu(er)ons aussi par voie de presse autour de LABOO7 permettant ainsi de faire état des différents points de vue, débats, expériences et programmations menées à travers l'Europe.

=> Articles dans la revue de Théâtre Ouvert, Teatertidringen, le journal des auteurs, la revue Actes du Théâtre, la Sentinelle...

10. Formation

Nous voulons aussi favoriser la circulation des artistes au cours de diverses rencontres et formations, afin que chacun puisse se nourrir des pratiques, des recherches et de l'expérience des autres cultures.

=> Ateliers en France autour de *Babydrama* (pièce destinée aux 6-12 mois), menés par Suzanne Osten et Ann-Sofie Bárány.

11. Echanges scolaires

La collaboration avec les publics scolaires est capitale. Au-delà des lectures et spectacles auxquels élèves et enseignants peuvent assister, nous développons d'autres liens entre nos pays : jumelages entre des classes, du primaire à l'université (*Kindertheaterwerkstatt*), comités de lecture inter-classes (*Comités ados*), prix annuel LABOO7 jeunesse, sensibilisation à la traduction en classes de langues, rencontres avec auteurs et traducteurs professionnels, circulation d'*Ank ! Ang !* avec implication des jeunes lecteurs dans le choix de futurs développement, etc.

12. Mise en place d'une circulation sur internet et sur papier

Afin d'améliorer l'interface entre les différents comités et participants de LABOO7, création d'un site web avec accès public et privé. A l'occasion de moments culturels forts, édition d'une revue/programme.

C — A LONG TERME : circulation et partage

Nous poursuivrons toutes les expériences lancées, dans une ouverture de plus en plus grande tant au niveau du nombre de participants que de pays engagés. Au bout de plusieurs années d'existence et forts de nos expériences, nous dresserons un bilan de nos activités afin de les affiner et/ou en inventer de nouvelles, complémentaires, dans la richesse de nos pratiques et de nos cultures européennes et internationales.

LABOO7 est un projet à long terme. Nous souhaitons vivement que son apport sur le terrain du théâtre pour l'enfance et la jeunesse soit plus riche et plus profond d'année en année.